KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Warsztat tłumacza

Kod ECTS

8.0.10555

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

prof. UG, dr Katarzyna Lukas; prof. dr hab. Andrzej Kątny; mgr Zbigniew Zembrzuski; dr Marta Turska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Konwersatorium

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Konwersatorium: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

3

1 ECTS - udział w zajęciach

1 ECTS - przygotowywanie bieżących prac pisemnych (tłumaczeń)

1 ECTS - przygotowanie pracy zaliczeniowej

Termin realizacji przedmiotu

2021/2022 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- polski w wymiarze 30.00%
- niemiecki w wymiarze 70.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Praca w grupach
- Rozwiązywanie zadań
- Wykład konwersatoryjny

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- zaliczenie na podstawie czynnego udziału w zajęciach, przygotowanie tłumaczenia pisemnego wraz z komentarzem (zreferowanie trudności i problemów tłumaczenia różnego typu tekstów w różnych instytucjach i sytuacjach)
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

- czynny udział w zajęciach – 30%
- praca zaliczeniowa (tłumaczenie pisemne) – 70%

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Rozwiązywanie zadań (indywidualne tłumaczenie zadanych tekstów)	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją	Wykład konwersatoryjny
	Wiedza			
K_W04	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+
K_W08	+	+	+	
K_W09	+	+	+	+
K_W11				+
K_W12	+	+	+	+
K_W14		+		+
	Umiejętności			
K_U03	+	+	+	
K_U07	+	+	+	
K_U08	+	+		
K_U09	+	+		
	Kompetencje			
K_K01	+	+	+	
K_K02		+		
K_K03	+	+	+	
K_K04		+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

B. Wymagania wstępne

Brak

Cele kształcenia

Praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza, również przysięgłego: przekazanie wiedzy i umiejętności korzystania z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (słowniki, teksty paralelne, literatura fachowa, źródła internetowe). Zaznajomienie z zasadami sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych. Uwrażliwienie na specyfikę przekładu różnego typu tekstów (literackich i użytkowych).

Treści programowe

Typologia tekstów i ich przekład; słowniki i teksty paralelne w pracy tłumacza.Przekład prawny i sądowy; przekład umów cywilno-prawnych i handlowych; kodeks tłumacza przysięgłego. Przekład ustny i środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Tłumacz przysięgły, tekstów technicznych; specyfika zawodu; etyka zawodowa.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć :

- Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006.
- Stolze, R., Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999.
- Cieślik B., Laska L., Rojewski M. (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa 2014.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.
- Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012.
- Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Chrzanów 2014.

B. Literatura uzupełniająca

- Dąmbska-Prokop U. (red.): Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.
- Kątny A. (red.): Języki fachowe – problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001.
- Snell-Hornby M. (red): Handbuch Translation. Tübingen 1999.
- Sapała B., Turska M.: Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P7U_W, P7S_WG, P7U_W, P7S_WK P7U_U, P7S_UW, P7U_U, P7S_UK, P7U_U, P7S_UO, P7S_UU P7_UK, P7S_KK, P7_UK, P7S_KR K_W04, K_W07, K_W08, K_W09, K_W11, K_W12, K_W14 K_U03, K_U07, K_U08, K_U09 K_K01, K_K02, K_K03, K_K04	K_W04, K_W07, K_W08, K_W09, K_W11, K_W12, K_W14 Absolwent: • Zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię w języku niemieckim z zakresu translatoryki (K_W04), • Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie różnego rodzaju tłumaczonych tekstów (użytkowych, fachowych, literackich) (K_W07) • Zna sposoby redagowania bibliografii i przypisów bibliograficznych w tłumaczonych tekstach (K_W08) • Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową na temat specyfiki pracy tłumacza, zwłaszcza przysięgłego, oraz metod i strategii przekładu różnego rodzaju tekstów (K_W09) • Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej przez tłumacza; ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę na temat etyki zawodowej, funkcjonowania tłumacza w różnych środowiskach i jego odpowiedzialności (K_W11) • Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma świadomość wagi tych procesów z perspektywy tłumacza (K_W12) • Zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości w środowisku zawodowym tłumacza przysięgłego (K_W14)
	Umiejętności
	K_U03, K_U07, K_U08, K_U09 Absolwent: • Potrafi interpretować przeznaczony do tłumaczenia tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne rozwiązania translatorskie (K_U03) • Włada językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U07) • Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki: rozróżnia style wypowiedzi, typy tekstów, rejestry języka i charakterystyczne dla nich środki językowe, stosuje w przekładzie odpowiednie środki wyrazu i techniki kompensacyjne (K_U08) • Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnego warsztatu translatorskiego; umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę fachową, korzystając w krytyczny sposób z różnorodnych źródeł w języku polskim i niemieckim; potrafi pracować nad przekładem zarówno samodzielnie, jak i kierować pracą zespołu tłumaczy (K_U09)
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02, K_K03, K_K04 Absolwent: • Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy specjalistycznej i umiejętności translatorskich, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę do realizacji konkretnych zleceń tłumaczeniowych (K_K01) • Jest gotów do aktywnej współpracy z innymi tłumaczami i specjalistami z różnych dziedzin, dzielenia się własną wiedzą i doświadczeniem, udziału w organizacjach i stowarzyszeniach branżowych; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego, dbania o etos i prestiż zawodu tłumacza; podejmuje działania na rzecz upowszechniania wzorów właściwego postępowania w swoim środowisku zawodowym (K_K02) • Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji zleconego tłumaczenia, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje konkretnych rozwiązań translatorskich (K_K03) • Jest zorientowany w sytuacjach problemowych wynikających z wykonywania zawodu tłumacza w różnych środowiskach i rozstrzyga problemy zgodnie z

	zasadami etyki zawodowej (K_K04)

Kontakt

katarzyna.lukas@ug.edu.pl